

اسم الطالب: ياسمين كاظم خلف العلي

اسم المشرف: ا.م. د. علي مظلوم حسين

الشهادة: الماجستير

عنوان الرسالة أو الأطروحة: The Politics of Translating Arabic Literature into English

ملخص الرسالة أو الأطروحة:

تسعى هذه الرسالة الموسومة "سياسات ترجمة الأدب العربي إلى اللغة الإنكليزية" إلى دراسة مشكلات قلة ترجمة و تمثيل الأدب العربي في اللغة الإنكليزية (و اللغات الأوربية الأخرى). و تبدأ الرسالة بالفصل الأول الذي خصص لاستعراض بعض أساسيات الدراسة التي تقدم للموضوع و لمشكلة الدراسة و أهدافها و فرضياتها و الإجراءات المتبعة و مدى الدراسة و مغزاها.

و يتناول الفصل الثاني العوامل المؤثرة في إنتاج الترجمات . و بعد تقديم الفصل تم دراسة بعض السرديات ما بعد استعمارية حول دعم تعليم و تعلم لغات الاستعماريين و دور الترجمة بوصفها أداة لتعزيز عمليات استعمار الأمم. و علاوة على ذلك تمت مناقشة العلاقة الوثيقة بين الأيديولوجيا و الترجمة و تأثير الأيديولوجيا في المنظومة الجمالية الموجودة. و وثيق الصلة بالموضوع هي قضية الرعاية التي تمت مناقشتها بتفصيل نسبي. و من بين العوامل المؤثرة في إنتاج الترجمات هي صناعة النشر و الظروف التي يعمل بها المترجمون و يؤدون في ظلها واجباتهم الترجمية.

و يتطرق الفصل الثالث إلى العلاقة الوثيقة بين الترجمة و الأيديولوجيا و السياسة. و يشتمل الفصل على دراسة تأثيرات السياسة في الترجمة في بعض البلدان و الفترات و منها إيطاليا الفاشية و ألمانيا النازية و إسبانيا في زمن فرانكو و الصين الشيوعية. و قد لوحظ أن هذه الأنظمة السياسية قد اتخذت جملة من التدابير القاسية للتأثير في نوعية و كمية الترجمات. و كانت الأنظمة المشار إليها ترى ان الترجمة سلاح بيد العدو يستخدمه لتفكيك أخلاقيات و حضارة تلك الأنظمة.

أما الفصل الرابع فيتناول استعراض و مناقشة الأسباب الكامنة وراء تدني ترجمة الأدب العربي إلى الإنكليزية. و يبدأ الفصل بمناقشة نظرية المؤامرة التي كان المفكر و الباحث إدوارد سعيد افصح من عبر عنها بقوله أن الأدب العربي محاصر. و تم بعدها تناول ضعف الدعم و الرعاية لترجمة الأدب العربي من قبل الراعين المختلفين و في مقدمتهم الحكومات العربية. و تمت مناقشة الجوائز الأدبية المخصصة لترجمات الأدب العربي و لوحظ شحها عدديا و ماديا. و أخيرا تم التعرض الى بعض المؤثرات الفنية و الاجتماعية – السياسية التي تحد من إنتاج ترجمات الأعمال الأدبية العربية.

و يتطرق الفصل الخامس من الدراسة إلى أهم الاستنتاجات و يقدم جملة من التوصيات التي يراها الباحث كفيلة بإثراء ترجمة الأدب العربي إلى اللغة الإنكليزية.

College: of Arts Name of Student: Yasameen Kadhim Al-Ali
Ali Dept.: of Translation Name of Supervisor: Asst.
Prof. Dr. Ali M. Hussain Certificate: Master of Arts
Specialization: Translation Studies

Title of Thesis: The Politics of Translating Arabic Literature
into English

This thesis entitled The Politics of Translating Modern Arabic Literature into English seeks to address the problem of undertranslating and underrepresentation of Arabic Literature in English (as well as other languages). The thesis starts with Chapter One which is devoted to demonstrate some important preliminaries introducing the subject of the thesis, the problem of the study, the aims of the study, the hypotheses, the procedures followed, the scope and significance of the study. Chapter Two deals with the factors that influence the production of translations. After introducing the chapter, the attempt is made at exploring the postcolonial narratives about supporting the learning of the colonizer's languages and the role of translation as a tool of promoting colonization of nations. Additionally, the connection between ideology and translation is discussed and the effect of the ideology on existing poetics. Very much related to this aspect is the issue of patronage which is discussed in relative detail. Among the factors which influence translation is the publishing industry . the conditions under which translators carry out their responsibilities and readership.

Chapter Three starts with discussing the close relationship between translation, ideology and politics. Then, the researcher moves to discuss the impacts of politics on translation in certain countries and periods starting with Fascist Italy, Nazi Germany, Franco's Spain and communist China. It has been noticed that severe measures of censorship were undertaken to influence both the quality and quantity of translated books. Translation has been viewed as a weapon used by the enemy to disintegrate the morality and culture of the regimes referred to above.

Chapter Four represents the main bulk of the study in which the attempt is being made at exploring the different reasons that lie behind the undertranslation of Arabic literature. It starts with discussing conspiracy theories that are best expressed by Edward Said's thesis of embargoing Arabic literature. It also reviews the weakness of patronage provided for translating Arabic literary works, the currently available literary prizes and certain artistic and sociopolitical issues which negatively impacts literary translations of Arabic products.

Finally, Chapter Five summarizes the important and most significant conclusions and offers a number of recommendations to better the status quo of literary translations of Arabic works into English.

